

# E6 - Face to Face

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:  
(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**[00:04] Mei**

I don't want to.

**[00:06] Mei**

If I said that, would you not do it?

**[00:09] Kubodera**

Of course, you have  
every right to refuse.

**[00:13] Kubodera**

However, if the calamity begins...

**[00:19] Mei**

All right.

**[00:21] Yukari**

Excuse me...

**[00:22] Yukari**

What will the teachers  
outside of class 3 do?

**[00:26] Kubodera**

They will cooperate to the  
best of their ability.

**[00:30] Kubodera**

However, you should not  
discuss this matter

**[00:33] Kubodera**

with anyone outside the class.

**[00:34] Mochizuki**

Not even our families?

**[00:37] Kubodera**

The rules dictate that  
we must not speak of it.

**SIGN** May 1 (Fri.)

**[02:14] Teshigawara**

I thought it wasn't going  
to happen this year.

**[02:16] Teshigawara**

At the opening ceremony,

**[02:18] Teshigawara**

we had the perfect number of desks.

**[02:20] Izumi**

But we were short a desk  
once the new student came.

**[02:25] Teshigawara**

It can start a month late?

**[02:28] Kazami**

Looks that way.

**[02:30] Kazami**

So...

**[02:33] Teshigawara**

By the way, you checked him out, right?

**[02:35] Teshigawara**

How'd it go?

**[02:36] Izumi**

I don't think it's him.

**[02:38] Teshigawara**

How do you know?

**[02:39] Izumi**

He never lived in Yomiyama.

**[02:41] Izumi**

He has no siblings.

**[02:44] Izumi**

And his hands weren't cold.

**[02:47] Izumi**

Still...

**[02:58] Kouichi**

Still...

**[03:01] Kouichi**

If it's such an important rule,

**[03:03] Kouichi**

why wasn't I told about it right away?

**[03:06] Mei**

You had already spoken to me.

**[03:10] Mei**

That made it difficult  
for them to broach the subject.

**[03:15] Kouichi**

Hey, there's something  
else I want to ask you.

**[03:18] Kouichi**

Is there some reason your  
desk is the only one

**[03:21] Kouichi**

in the class that's so old?

**[03:23] Mei**

That's part of the rule.

**[03:27] Mei**

I guess it serves some purpose  
in completing the charm.

**SIGN** Who is dead?

**[03:32] Kouichi**

I saw the words "Who is dead?"  
scribbled on your desk.

**[03:35] Kouichi**

Did you write that?

**[03:38] Mei**

Yes.

**[03:40] Mei**

I know that I'm not dead,

**[03:43] Mei**

so I wanted to ask, who is?

**[03:45] Kouichi**

You can tell?

**[03:47] Mei**

Well...

**[03:50] Mei**

This is my friend, Sakakibara.

**[03:54] Kirika**

Welcome. Forgive my appearance.

**[03:58] Kirika**

Is he a friend from class?

**[04:00] Kirika**

Or the art club?

**[04:02] Mei**

He's also a customer at  
the gallery downstairs.

**[04:06] Mei**

He seems to enjoy it immensely.

**[04:08] Kirika**

Oh, really?

**[04:09] Kirika**

That's an unusual interest, for a boy.

**[04:12] Kirika**

You like dolls?

**[04:14] Kouichi**

Well, I...

**[04:15] Mei**

You should probably be  
leaving now, Sakakibara.

**[04:18] Kouichi**

Oh, okay.

**[04:21] Mei**

I will see him out.

**[04:24] Kirika**

I see.

**[04:25] Kirika**

Feel free to come again anytime.

**[04:32] Kouichi**

Are you always like that?

**[04:33] Mei**

Like what?

**[04:35] Kouichi**

The way you talk to your mom.

**[04:36] Kouichi**

I'd almost think you two were strangers.

**[04:41] Mei**

We've pretty much always  
treated each other that way.

**[04:45] Mei**

What's your family like?

**[04:47] Kouichi**

I don't have a mom.

**[04:50] Kouichi**

She died right after I was born.

**[04:54] Mei**

I see.

**[04:57] Mei**

Well, that was normal for us.

**[05:01] Mei**

I'm just another one of her dolls.

**[05:03] Kouichi**

That's awful.

**[05:05] Kouichi**

You're her daughter, her flesh and blood.

**[05:08] Mei**

I may be flesh and blood, but I'm not real.

**[05:11] Kouichi**

Then, does your mom know about class 3?

**[05:15] Mei**

No, and I can't tell her.

**[05:17] Kouichi**

What does she think of you  
skipping school so often?

**[05:19] Mei**

She doesn't really care,  
or she just doesn't interfere.

**[05:24] Mei**

Except with certain things.

**[05:26] Kouichi**

What things?

**[05:30] Kouichi**

So, now I know class 3's secret...

**[05:32] Kouichi**

But how can you just accept what they're putting you through to complete the charm?

**[05:37] Mei**

There's no other way.

**[05:39] Mei**

I just happened to be the one.

**[05:42] Mei**

If it hadn't been me,

**[05:45] Mei**

I would've had to follow the others

**[05:47] Mei**

in treating someone else like they don't exist.

**[05:50] Mei**

It's better that I'm the one who's cut off.

**SIGN** Children's Park

**[06:20] Kouichi**

Why did they decide to make two people nonexistent?

**[06:24] Mei**

They probably thought the charm wouldn't hold

**[06:27] Mei**

if they told you to start ignoring me now.

**[06:32] Kouichi**

So by making a second person cease to exist,

**[06:35] Kouichi**

they could strengthen the charm?

**[06:37] Mei**

Right.

**[06:38] Mei**

It also saved them

**[06:40] Mei**

the trouble of explaining me to you.

**[06:42] Mei**

It's quite logical.

**[06:46] Kouichi**

But it's just a charm, isn't it?

**[06:49] Kouichi**

All of this for a charm?

**[06:50] Mei**

Well, they're desperate.

**[06:53] Mei**

When they consider that they might be next,

**[06:56] Mei**

it makes them take it seriously.

**[06:58] Mei**

Do you think they're being unreasonable?

**[07:00] Kouichi**

Yes, I do!

**[07:03] Mei**

There are no guarantees.

**[07:06] Mei**

But if there's a chance it could  
help everyone avoid the calamity,

**[07:10] Mei**

isn't it worth it?

**[07:12] Mei**

It's sad when people die.

**[07:30] Kouichi**

Thanks.

**[07:32] Kouichi**

Be careful on your way home.

**[07:34] Kouichi**

We're both close to death, after all.

**[07:37] Mei**

I'll be fine.

**[07:47] Mei**

I showed you this once before, didn't I?

**[07:51] Mei**

I lost my left eye when I was four.

**[07:55] Mei**

It developed a nasty tumor.

**[07:57] Mei**

I woke up one day,  
and the eye was gone.

**[08:01] Mei**

My mom said a regular artificial  
eye wouldn't be attractive,

**[08:05] Mei**

so she made a special one for me.

**[08:08] Kouichi**

You don't have to hide it.

**[08:10] Kouichi**

I think your eye is beautiful.

**[08:15] Mei**

They said I almost died during surgery.

**[08:19] Mei**

I can sort of vaguely remember

what happened then.

**[08:22] Mei**

Do you believe that's possible?

**[08:24] Kouichi**

You mean near-death experiences?

**[08:26] Mei**

Death is not kind.

**[08:30] Mei**

It's dark, black as far as you can see,

**[08:33] Mei**

and you're all alone.

**[08:35] Kouichi**

All alone...

**[08:37] Mei**

Yes, but it's no different  
when you're alive, is it?

**[08:41] Mei**

No matter how many  
relationships we seem to have,

**[08:44] Mei**

we're all alone.

**[08:45] Mei**

I am, my mother is,

**[08:48] Mei**

and you are, too.

**[08:51] Mei**

So was Misaki.

**[08:57] Mei**

Starting tomorrow,  
we're two of a kind.

**[08:59] Kouichi**

Oh, uh, yeah.

**[09:06] Mei**

Welcome to the club, Sakakibara.

**[09:27] Kouichi**

Hel—

**[09:27] Yousuke**

Man, India's scorching!

**SIGN** Dad

**[09:30] Kouichi**

What's with you?

**[09:31] Yousuke**

Hey, what do you mean by that?

**[09:34] Kouichi**

If you're worried about my health, I'm fine.

**[09:36] Kouichi**

Hey...

**[09:37] Kouichi**

Did Mom ever talk to you about  
her memories of junior high school?

**[09:40] Yousuke**

Eh? Where's this coming from?

**[09:44] Kouichi**

Mom was in class 3 in  
the 9th grade, too, right?

**[09:46] Kouichi**

Anything come to mind?

**[09:48] Yousuke**

Hmm...

**[09:51] Yousuke**

Nope!

**[09:54] Kouichi**

Not a thing?

**[09:55] Yousuke**

Well, I'm sure she told  
me a few things...

**[09:59] Yousuke**

So, Ritsuko was in class 3, you say?

**[10:02] Yousuke**

Anyway, how does it feel to be back after

**[10:04] Yousuke**

a year and a half away from Yomiyama?

**[10:07] Kouichi**

A year and a half?

**[10:09] Kouichi**

This was my first time coming here  
since I started junior high.

**[10:12] Yousuke**

Huh? No, I'm sure that—

**[10:15] Yousuke**

Oh, yeah.

**[10:18] Yousuke**

Yeah, you're right.

**[10:20] Yousuke**

My mistake.

**SIGN** Who is dead?

**SIGN** June 8 (Mon.)

Practice Exercises

No whispering

No walking around

**[10:42] Kouichi**

Misaki!

**[10:43] Mei**

Sakakibara!

**[11:04] Kouichi**

I've gotta stop that...

**[11:15] Kouichi**

Kirika doesn't make lunches for you?

**[11:18] Mei**

Sometimes, when she feels like it.

**[11:20] Mei**

But to be honest, they're not very good.

**[11:24] Kouichi**

Do you ever cook?

**[11:25] Mei**

No, never.

**[11:28] Mei**

I can only heat up ready-made meals.

**[11:30] Mei**

Isn't that normal for kids our age?

**[11:33] Kouichi**

I'm a pretty decent cook, actually.

**[11:35] Mei**

Really?

**[11:36] Mei**

That's unusual.

**[11:38] Kouichi**

I was in the cooking club at my old school.

**[11:42] Mei**

Then, will you make me something, someday?

**[11:45] Kouichi**

Sure, someday.

**[11:48] Kouichi**

By the way,

**[11:49] Kouichi**

weren't you drawing up here before?

**[11:51] Kouichi**

Have you finished it?

**[11:53] Mei**

Pretty much.

**[11:55] Kouichi**

Did you give her wings?

**[11:57] Mei**

Yeah.

**[12:00] Mei**

I'll show you... someday.

**[12:03] Kouichi**

Okay.

**[12:05] Kouichi**

Is drawing your hobby?

**[12:07] Mei**

I think I like looking at art,  
more than making it.

**[12:11] Mei**

I mostly just look at art books, though.

**[12:14] Mei**

We have lots of them at home.

**[12:16] Kouichi**

Do you ever go to museums?

**[12:17] Mei**

No, there aren't many around here.

**[12:20] Kouichi**

Then, you should visit me in Tokyo someday.

**[12:23] Kouichi**

We can go to museums there.

**[12:25] Kouichi**

I'll be your tour guide.

**[12:27] Mei**

Sure... someday.

**SIGN** Art Club Room

**[13:30] Artist A**

Misaki, hey!

**[13:31] Artist C**

What are you doing here?

**[13:33] Mei**

I just felt like dropping in.

**[13:34] Artist D**

So, you didn't quit the club?

**[13:36] Mei**

I just needed a break.

**[13:38] Artist B**

Oh, yeah?

**[13:41] Mei**

I see Mochizuki hasn't changed.

**[13:44] Artist B**

Speak of the devil!

**[13:47] Artist C**

Hi, Mochizuki!

**[13:49] Mochizuki**

Hey, um, guys?

**[13:50] Mochizuki**

Could you come with me for a second?

**[13:53] Mochizuki**

There's something we've  
gotta do right away.

**[13:55] Artist A**

We do?

**[13:58] Artist D**

But Misaki's here to visit us!

**[13:58] Mochizuki**

Never mind that. Just hurry, okay?

**[14:19] Mei**

At least it wasn't thrown  
away, I guess...

**[14:27] Mei**

Which one is your mom?

**[14:29] Kouichi**

This one.

**[14:31] Mei**

Ritsuko, huh? I see.

**[14:36] Kouichi**

By the way, is their homeroom teacher...

**[14:41] Mei**

He sure looked different back then.

**[14:43] Kouichi**

The person you mentioned before...

**[14:46] Mei**

Yes, I was talking about Chibiki.

**[14:49] Chibiki**

Oh, two of you here today?

**[14:52] Mei**

There are two nonexistent people now.

**[14:55] Chibiki**

So I see.

**[14:57] Chibiki**

Do you understand the  
situation now, Sakakibara?

**[15:00] Kouichi**

Mostly,

**[15:01] Kouichi**

though I still find it hard to believe.

**[15:05] Chibiki**

That's understandable.

**[15:07] Chibiki**

But it's true.

**[15:10] Chibiki**

This phenomenon is truly  
happening in this town.

**[15:13] Chibiki**

In this school.

**[15:15] Kouichi**

You were class 3's homeroom teacher

26 years ago, weren't you?

**[15:20] Kouichi**

And that's how you knew my mother?

**[15:22] Chibiki**

You got it.

**[15:23] Kouichi**

Um, is it okay for  
you to not ignore us?

**[15:28] Chibiki**

I have no connections to  
your class at this time.

**[15:30] Chibiki**

I'm in a safe position, you might say.

**[15:35] Kouichi**

Then, who's in danger?

**SIGN** Student

**[15:37] Chibiki**

The students of class 3

**SIGN** Father | Mother

Student

**[15:39] Chibiki**

and their families, within  
two degrees of separation.

**SIGN** Grandfather | Grandmother | Grandfather | Grandmother

Father | Mother

Student

**SIGN** Grandfather | Grandmother | Grandfather | Grandmother

Father | Mother

Student

Brothers | Sisters

**[15:42] Chibiki**

And they must live in Yomiyama.

**SIGN** Grandfather | Grandmother | Grandfather | Grandmother

Father | Mother

Student

Brothers | Sisters

Within Yomiyama

**[15:44] Kouichi**

Two degrees would mean parents,  
grandparents, and siblings?

**[15:48] Kouichi**

If they have to be living in Yomiyama,

**[15:50] Kouichi**

does that mean anyone who  
leaves town would be safe?

**[15:52] Chibiki**

Yes.

**[15:54] Chibiki**

Think of it like a cell  
phone going out of range.

**[15:57] Kouichi**

Um, why do you stay here?

**[16:01] Chibiki**

I never meant to harm anyone.

**[16:04] Chibiki**

Never...

**[16:07] Chibiki**

It seems silly to think that way now,

**[16:11] Chibiki**

but that ended up being the trigger,

**[16:14] Chibiki**

which opened the door to death.

**[16:17] Chibiki**

I was responsible for that.

**[16:20] Chibiki**

That's why I remain at this school,

**[16:23] Chibiki**

but as a librarian, not a teacher.

**[16:26] Chibiki**

Half of that was just me running away.

**[16:29] Kouichi**

Running away?

**[16:30] Chibiki**

Half of me was crushed by guilt.

**[16:32] Chibiki**

But the other half was ruled by fear.

**[16:35] Chibiki**

Fear that I might die as well.

**[16:37] Chibiki**

So I ran away.

**[16:39] Kouichi**

Have teachers died, too?

**[16:41] Chibiki**

Only homeroom and assistant  
homeroom teachers.

**[16:44] Kouichi**

Um, was the Misaki of 26  
years ago a boy or a girl?

**[16:49] Chibiki**

A boy.

**[16:50] Chibiki**

His surname was Yomiyama,  
like this town.

**[16:53] Chibiki**

His full name was Misaki Yomiyama.

**[16:56] Chibiki**

One night in May, his house burned down.

**[16:59] Chibiki**

The whole family died, parents  
and brother included.

**[17:03] Kouichi**

Did you see the photo  
the dead Misaki appeared in?

**[17:08] Chibiki**

Sure did.

**[17:09] Kouichi**

Do you have it?

**[17:11] Chibiki**

No.

**[17:12] Chibiki**

To tell you the truth, it terrified me.

**[17:14] Kouichi**

And when they say the school  
records somehow get altered...

**[17:17] Chibiki**

It's true.

**[17:21] Chibiki**

This holds copies of all class rosters.

**[17:23] Chibiki**

26 years' worth, from 1972  
to the present.

**[17:27] Chibiki**

The people with a red "X" by their name

**SIGN** Class Rosters

**[17:29] Chibiki**

are the ones who died that year.

**[17:31] Chibiki**

Look at the roster from two years ago.

**[17:33] Chibiki**

See the name written at the bottom?

**SIGN** Deceased: Mami Asakura

**[17:35] Kouichi**

Yes.

**[17:37] Chibiki**

She was the dead person that year.

**[17:39] Kouichi**

So, seven people died in 1996?

**[17:44] Kouichi**

That's not many, is it?

**[17:46] Chibiki**

It's because the plan to make

one person nonexistent worked.

**[17:49] Chibiki**

After they implemented it,  
nobody else died.

**[17:53] Chibiki**

However, shortly after the  
second term began,

**[17:56] Chibiki**

the student they chose to not exist  
ended up renouncing the role.

**[17:59] Chibiki**

Breaking under the  
pressure and isolation,

**[18:01] Chibiki**

he demanded that he existed,  
and that everyone treat him accordingly.

**[18:05] Mei**

And so it began...

**[18:08] Chibiki**

The deceased in 1996 was  
named Mami Asakura.

**[18:13] Chibiki**

But she was originally a student  
in the 1993 class.

**[18:16] Chibiki**

However, between April and June of 1996,

**[18:21] Chibiki**

that was not the case.

**[18:22] Kouichi**

It wasn't?

**[18:24] Chibiki**

Correct.

**[18:25] Chibiki**

As I recall, her name was  
on the 1996 roster.

**[18:29] Chibiki**

But it was not on the roster for 1993.

**[18:33] Chibiki**

It had disappeared.

**[18:35] Kouichi**

Both the name and the "X"?

**[18:37] Chibiki**

As you can see, when the  
phenomenon is active,

**[18:40] Chibiki**

checking records is pointless.

**[18:43] Kouichi**

And people's memories change too, right?

**[18:46] Chibiki**

Exactly.

**[18:47] Chibiki**

Then, at the end of the year,

**[18:49] Chibiki**

when the deceased  
disappears after graduation,

**SIGN** Mami Asakura

**[18:52] Chibiki**

the records revert  
to their original state,

**[18:55] Chibiki**

ultimately revealing the extra student.

**[18:57] Chibiki**

In addition, all memories of her  
as the deceased are lost.

**[19:01] Chibiki**

All is forgotten.

**[19:03] Kouichi**

The records and memories  
just go back to normal?

**[19:06] Chibiki**

I cannot comprehend the logic behind it.

**[19:09] Chibiki**

I've essentially given up.

**[19:11] Chibiki**

There is only one countermeasure that

**[19:13] Chibiki**

seems effective against this phenomenon:

**[19:15] Chibiki**

denying the existence of  
someone in the class.

**[19:20] Kouichi**

What's the success rate?

**[19:22] Chibiki**

About 50%.

**[19:24] Chibiki**

Some years it works, others it fails.

**[19:27] Chibiki**

Some years it's clear  
why the measure failed,

**[19:29] Chibiki**

others it's unknown.

**[19:33] Kouichi**

That's terrible...

**[19:35] Chibiki**

It's not a curse.

**[19:38] Chibiki**

There is no malice to be found.

**[19:41] Chibiki**

It occurs naturally, like  
a typhoon or earthquake.

**[19:44] Kouichi**

Then, will having two nonexistent  
students be more effective?

**[19:48] Chibiki**

I can't say.

**[19:49] Chibiki**

There are almost no instances of  
the calamity stopping midyear.

**[19:54] Kouichi**

Really?

**[19:55] Mei**

Ms. Mikami was class 3's  
homeroom teacher in 1996?

**[20:00] Kouichi**

Oh, you're right.

**[20:02] Chibiki**

She has been through a great deal already.

**[20:07] Chibiki**

To make her the assistant  
homeroom teacher again...

**[20:13] Chibiki**

That'll be all for today.

**[20:14] Kouichi**

Just one more thing.

**[20:16] Kouichi**

Was 1983, 15 years ago,  
a year when it happened?

**[20:20] Chibiki**

1983?

**[20:23] Chibiki**

I believe it was.

**[20:26] Kouichi**

I thought so...

**[20:28] Chibiki**

Oh, right. That was Reiko's year.

**[20:32] Chibiki**

You mean Ritsuko was in Yomiyama then?

**[20:35] Kouichi**

Yes.

**[20:36] Kouichi**

She came here to have me,

and stay with her family.

**[20:40] Chibiki**

So she died in this town...

**[20:44] Chibiki**

I see.

**[20:48] Reiko**

I'm sorry, Kouichi.

**[20:50] Reiko**

I'm sorry.

**[20:52] Reiko**

There was nothing I could do...

**[20:54] Kouichi**

When my mom died, 15 years ago,

**[20:57] Kouichi**

was that part of the class 3 calamity?

**[21:00] Reiko**

I don't know.

**[21:02] Ryouhei**

My poor Ritsuko...

**[21:06] Ryouhei**

My poor Ritsuko... My poor Reiko, too...

**[21:10] Tamie**

Don't say that, dear.

**[21:13] Tamie**

Let's call it a night.

**[21:16] Bird**

Cheer! Cheer up!

**[21:19] Reiko**

I honestly don't know what  
happened to Ritsuko,

**[21:23] Reiko**

but I think the calamity  
was stopped that year.

**[21:28] Kouichi**

It stopped midyear?

**[21:29] Kouichi**

Why? How was it stopped?

**[21:32] Kouichi**

Please, Reiko.

**[21:33] Reiko**

I can't remember.

**[21:34] Kouichi**

Reiko, please, try to  
remember something! Anything!

**[21:38] Reiko**

Well, I think something may

**[21:40] Reiko**

have happened during summer break...

**[21:42] Kouichi**

Summer break?

**[21:43] Reiko**

I can't remember what, though.

**[21:46] Reiko**

I'm sorry, Kouichi.

**SIGN** July 13 (Mon.)

**[22:08] Kubodera**

Good morning, class.

**[22:11] Kubodera**

Today, I must apologize to you all.

**[22:16] Kubodera**

I have to...

**[22:20] Kubodera**

I have done my utmost so that

**[22:22] Kubodera**

you could all graduate in  
good health next spring.

**[22:24] Kubodera**

I did everything I could  
to make that happen.

**[22:29] Kubodera**

But everything that occurs henceforth  
is for you all to deal with.

**[22:33] Kubodera**

Once it has begun,

**[22:36] Kubodera**

I do not know if any amount  
of struggling will do any good.

**[22:41] Kubodera**

I don't know...

**[22:43] Kubodera**

You can't expect me to.

**[22:44] Kubodera**

But I believe it is futile to  
speak of such things now.

**[24:38] Kouichi**

Sphere joint.

---

Revision #1

Created 2023-12-30 23:18:15 UTC by whimsee

Updated 2023-12-30 23:18:17 UTC by whimsee